

Zwischen den Kulturen

Theorie und Praxis
des interkulturellen Dialogs

Im Auftrag des Franz Rosenzweig-
Forschungszentrums für deutsch-jüdische
Literatur und Kulturgeschichte der
Hebräischen Universität Jerusalem

herausgegeben von
Carola Hilfrich-Kunjappu
und Stéphane Mosès

Max Niemeyer Verlag
Tübingen 1997



Inhalt

Vorwort	1
Wolfgang Iser	
On Translatability	
Variables of Interpretation	9
Aleida Assmann	
Translation as Transformation	21
Klaus Reichert	
Zur Übersetzbarkeit von Kulturen – Appropriation, Assimilation oder ein Drittes?	35
Jan Assmann	
Der Name Gottes und das Problem interkultureller Übersetzbarkeit ..	47
Stéphane Mosès	
"Ich werde sein, der ich sein werde" Die Offenbarung der Namen in der biblischen Erzählung	65
Gabriel Motzkin	
Philosophy and Translation ,	79
Christoph Schmidt	
Kant verirrt sich in Babel	
Der Bericht vom Turmbau zu Babel als Urtext der säkularen Kultur	93
Andreas Kilcher	
Verstellung und Geheimnis	
Spinoza und die Rhetorik des Schreibens zwischen Kulturen	107

Carola Hilfrich-Kunjappu	
Facing Cross-Culturality	
On Cultures, Scriptures and the Face in Moses Mendelssohn's	
<i>Jerusalem</i> and Roland Barthes' <i>Empire of the Signs</i>	127
Sander L. Gilman	
You Are What You Eat	
Fantasies of Jews, Purity, and Slaughter at the Fin de Siècle	143
Renate Schlesier	
Ein Kampf gegen die Dämonen von Natur und Kultur	
Aggression und Vergessen bei Freud	155
Personenregister	165